

Перл Мэтью

090605

# Восставшие из дантовского «Ада»

Известия - 2005 -  
Финанс - с. 14.

Исторический триллер «Дантов клуб» — первая книга молодого выпускника Гарварда Мэтью Перла — уже успел войти в списки бестселлеров New York Times, Boston Globe и Washington Post. US News & World Report объявил этот роман лучшей книгой 2003 года, Library Journal — лучшим первым романом, Borders — лучшим триллером 2003 года. Еще немного — и с подачи Перла Ватикан переключит внимание с «Кода да Винчи» Дэна Брауна на «Божественную комедию» Данте Алигьери.

**Наталья Кочеткова**

НОВИНКА

Бостон 60-х годов XIX века поражает серия убийств, совершающихся с поистине средневековой жестокостью. Первым обнаружено тело судьи, плотно облепленное личинками не известных ранее в этих краях насекомых. Причем полиция приходит в выводу, что несчастный оставался жив все то время, пока служил пищей для насекомых. Видные граждане города погибают один за другим, а полиция сбивается с ног, но, как требует закон жанра, не может найти даже следов беспощадного убийцы, сжигающего живьем продажных священников, отправляющего под лед предателей и рассекающего пополам тех, кто сеет семена раздора. И только члены клуба переводчиков Данте замечают связь между цепочкой преступлений и текстом «Ада» — первой песни «Божественной комедии» Данте, над которой они работают.

«Дантов клуб» — не только недвусмысленный намек на классический роман мастера исторических загадок Переса-Реверте «Клуб Дюма». Это еще и вполне реальное, известное в истории литературы объединение переводчиков текстов знаменитого итальянца, основанное в Кембридже крупнейшим американским поэтом Генри Уодсвортом Лонгфелло (ему и отведена в книге главная роль по отысканию убийцы), в которое входили поэт Джеймс Рассел Лоуэлл, доктор Оливер Уэнделл Холмс, историк Джордж Вашингтон Грин и издатель Джеймс Т. Филдс. Перлу не откажешь в смелости. Сделать героем исторического детектива поэта Лонгфелло для американца

примерно то же, что предложить российскому читателю книгу, в которой бы преступника ловил Василий Андреевич Жуковский, а с ним и весь «Арзамас», куда, кстати, входили Батюшков, Вяземский и Василий Пушкин, а позже к ним присоединился и его более знаменитый племянник, который, как известно, «наше все».

Перл — гуманный с прекрасным образованием. Отсюда и литературоцентризм книги, и детально воспроизведенный исторический фон. И детективный сюжет не помешал ему всерьез, но ненавязчиво, как бы между делом, обсудить проблемы перевода (переводной Данте звучит в книге в исполнении Лозинского). Перл ни на шаг не отступил от заданного жанром канона, по ходу расставляя для внимательного читателя маркеры — вроде трех песен, из которых, подобно комедии Данте, состоит роман «Дантов клуб».

Кстати, о Данте Перл пишет не с кондачка — он обладатель Премии Данте, вручаемой Американским обществом Данте за научный вклад в дантоведение, и редактор и автор комментариев к последнему переизданию

итальянского поэта в переводе Лонгфелло. Возможно, все это не служит головокружительному развитию интриги, зато приятно разнообразит бесконечную череду «ревертеобеллетристики». За такое даже можно простить стилистические ляпы (возможно, переводческие) вроде «швыряния белого полосатого пятна» или «черной блузы служанки, за которой не было ничего, кроме щедрого сердца».

Мэтью Перл. Дантов клуб. Роман. М.: ЭКСМО, 2005. — 496 с.

